



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG DEFENCE

SMG Defence is the brand of translation services for the **defence and arms industry** offered by the multinational Studio Moretto Group – SMG Languages, a guarantee of excellence and continuous linguistic research.

Since 1996, we have supported companies and institutions by providing **innovative services in translation, editing and communication across all languages**, guaranteed by our quality seal.

SMG Food offers native speaker expert translators in offices around the world, with over twenty years' experience in **arms and defence industry** terminology:

a consolidated team that enables you to communicate with foreign audiences through customised and certified **multilingual translation** services available in any written, spoken or audiovisual format.

LANGUAGE SERVICES

- Military and classified translation
- Interpreting
- Terminology research
- Text localisation
- Page-setting
- Subtitling
- Cultural mediation
- Conference systems

CERTIFIED SERVICES



ISO 17100 certification attests to the quality of our language and translation services



UNI 10574 certification attests to compliance with the 'Definition of services and activities of translation and interpreting companies'



The certification of compliance with the UNI 15038 Standard 'Translation Services' attests to the quality of our translation services



Studio Moretto Group is certified by URS Italia, a company accredited by the Accreditation Body UKAS



SMG was a selected partner for Expo 2015

SMG offered its professional translation, interpreting and event organisation services for the agri-food industry as an official partner for Expo 2015.



SMG[®]

DEFENCE

SOME OF OUR KEY CLIENTS IN THE SECTOR

- Beretta Holding S.A. (IT)
- Fabbrica d'Armi Pietro Beretta S.p.A. (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Spanish Ministry of Defence (ES)
- Belgian Defence Staff (BE)
- Italian Defence Staff (IT)
- Italian Army Staff (IT)
- Italian Navy Staff (IT)
- COMSUBIN - Italian Navy
- Humbert CTTS (FR)
- National Proof House (IT)
- Barcelona Police (ES)
- Bilbao Police (ES)
- Marbella Police (ES)
- OTO Melara S.p.A. (IT)
- Iveco Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Benelli Armi S.p.A. (IT)
- Istituto Studi Militari Marittimi (IT)
- Franchi S.p.A. (IT)
- Fabarm S.p.A. (IT)
- Outdoor Enterprise S.A. (CH)
- Sabatti S.p.A. (IT)
- S.E.I. S.p.A. (IT)
- Falco Arms Srl (IT)
- Chiappa Firearms Srl (IT)
- Investarm Srl (IT)
- Caesar Guerini Srl (IT)
- Fratelli Tanfoglio Snc (IT)
- Davide Pedersoli & C. Snc (IT)
- Armeria CF di Cornacchia G. (IT)
- ROS - Carabinieri Special Operations Unit (IT)

CASE STUDY

BERETTA: SUPPORTING ITALIAN EXCELLENCE IN THE ARMS INDUSTRY

Since 2007, Studio Moretto Group's SMG Defence has provided specialised language services to **Beretta** and its subsidiaries and affiliates within the arms and defence industry. Beretta is an international leader in the arms market, as well as the oldest active industrial dynasty.

For the Beretta group, which includes the historic Fabbrica d'Armi Pietro Beretta SpA, we have delivered **translations of technical manuals, legal documents and contracts** relating to **weapons**, targeting optics, clothing and other accessories for sports, hunting and warfare.

The complexity of the technical terminology in the commissioned texts requires a high level of sectoral knowledge and an in-depth study of the **technological specificities** of Beretta-made weapons.




BERETTA



The **main languages requested** by the client included the usual English, Italian, German and French, but also **Turkish, Thai, Portuguese** and **Russian**.





The **synergy** and the **mutual trust** developed over our long-standing partnership was key to SMG Defence's depth of understanding of the client's language needs and the resulting ideal and customised solutions provided.

Over the years, our dedicated translators have had the opportunity to get to know all about the arms industry, frequently visiting the Fabbrica d'Armi Beretta and attending various **training courses** on the features and functioning of the weapons and technologies described in their translations.

In addition, SMG Defence and its native-speaker experts have also provided **simultaneous and consecutive interpreting services** for major events such as kick-off meetings, new product presentations, conferences and business negotiations.

- Dedicated translators and interpreters
- Training on specialist terminology
- Long-standing partnership



CASE STUDY

ITALIAN NAVY: VENICE REGIONAL SEAPOWER SYMPOSIUM

The **Regional Seapower Symposium of Venice** for the Navies of the Mediterranean and Black Sea, organised by the **Italian Navy**, is the leading forum in the Wider Mediterranean and has the primary purpose of fostering an open and constructive exchange of views and ideas to **promote a global approach** to many sea-related issues.

In **2017, 2019 and 2022**, Studio Moretto Group's SMG Defence was awarded the contract to provide **simultaneous interpreting services** in Italian, English, Spanish, French, Arabic, Greek, Russian, Chinese and Japanese for the **more than 200 participants**, representing more than 60 Navies across the world.

The Italian Navy took into careful consideration our interpreters' professionalism, expertise and considerable experience in the field of international military conferences, decisive factors in awarding the contract, along with the added bonus that SMG Defence can also **supply and install the necessary simultaneous interpreting systems** and equipment to carry out the service.



The **Regional Seapower Symposium** took place against the extraordinary backdrop of **Venetian Arsenal**, located on the eastern edge of the Ancient City, in the heart of the lagoon system.





These factors, together with the success achieved by the global Symposium, were fundamental for our reconfirmation as the official language partner for following editions.

For SMG Defence, taking part in this important event and offering out **simultaneous interpreting** services during the **numerous speeches and conferences on military, maritime and naval issues**, was a significant learning experience, as well as a source of great pride and satisfaction.

- **International military conferences**

- **Simultaneous interpreting system installation**



OTO MELARA S.P.A.: MULTILINGUAL GLOSSARIES FOR COMPLEX TECHNICAL TRANSLATIONS

OTO Melara is a historic Italian company which merged with Leonardo-Finmeccanica S.p.A. in 2016. It deals with the design and manufacture of **defence systems** including naval guns, precision-guided munitions and **military combat and transport vehicles**.



Since 2015, Studio Moretto Group's SMG Defence has supported OTO Melara by providing highly specialised translations **for technical manuals, contracts and specifications**. The main languages required were English, Italian and Russian.

The extensive experience developed by our **military translators** over the years has resulted in the creation of **multilingual glossaries** containing typical and recurring terminology, phrases and definitions used within the arms and defence industry. These glossaries, combined with **state-of-the-art CAT Tools** such as Across and Trados, enabled us to optimise our delivery times, always in full compliance with the principles of consistency and accuracy in relation to the technical language used within the industry.

- Complex technical terminology
- Optimised delivery times



CASE STUDY

FRANCHI S.P.A.: CUSTOM TRANSLATIONS FOR A COMPANY DATING BACK OVER 150 YEARS

Franchi S.p.A.'s fine quality weapons are **manufactured to perfection**, respecting the same **values of craftsmanship and attention to detail** applied in the language services provided by SMG Defence.



Since 2012, SMG Defence has provided language services to the historic **Franchi S.p.A.**, part of the Benelli Armi group, which has been producing the finest quality long-barrelled firearms with exquisitely crafted finishes and inlays, since back in 1868.

Given the **unique specifications of the client's products**, it was essential to offer a **custom translation service** that focused in particular on **terminological consistency** in order to adapt the content correctly in the different languages required, including Italian, English, French and Spanish.

The documents translated, including those with urgent deadlines, included contracts (**legal translation**), **technical manuals**, business presentations and **special volumes commemorating the company's 150th anniversary**. We also provided **audiovisual translation services**, producing the subtitles for videos promoting the new Franchi shotguns.

- Texts with highly evocative content

- Translation of subtitles



OUTDOOR ENTERPRISE SA: A VARIETY OF MULTILINGUAL CONTENT

Since 2017, SMG Defence has provided **translation services** for **Outdoor Enterprise SA**, the Swiss company of excellence that has imported and distributed weapons, ammunition, optics, clothing and accessories for the world of hunting and shooting sports for over twenty years.

The Swiss retailer's wide range of products required flexibility and, as a prerequisite, an in-depth knowledge of the **specialist terminology** not only for the arms and defence sector, but also for technical sportswear and accessories for **hunting, outdoor sports and security**.

Specifically, SMG Defence was responsible for translating **technical documentation for weapons**, targeting systems and ammunition, as well as content for the company website and **marketing material** into English, German, French, Italian, Spanish and Portuguese. Our glossaries, the use of CAT Tools and our translators' many years of experience in the industry were instrumental in optimising costs for the client and **delivery times, even within the same day**.

- Very specific terminology
- Variety of content translated
- Same-day delivery

outDoor
ENTERPRISE SA



CASE STUDY

BELGIAN DEFENCE STAFF: LANGUAGE SUPPORT FOR THE CONSTRUCTION OF NEW BARRACKS

In 2017 the SMG Defence brand of Studio Moretto Group won a **major tender** by the **Belgian Defence Staff** for a two-year contract to provide **specialist translation services for the defence sector**.

The contract commissioned from the contractor all **translations into Dutch and French of technical texts** relating to the construction of new barracks for the Belgian army.

The content of the texts our native-speaker translators worked on was very complex, as the texts were written using **technical terminology** and **language typical of Public Administration** documentation. Our translators with many years' experience with military lexicon were supported by experts in the construction sector. This **collaboration with coordinated work among our specialist translators** meant the assignment was completed on time and to the full satisfaction of all the demands of this very high-calibre client.

During this two-year business relationship with the Belgian Defence Staff, SMG Defence was also responsible for translating texts and procedural documents relating to the logistical organisation of projects, **contracts**, technical documents and **manuals** relating to the **defence systems** installed within the new facilities.



- **Technical and institutional terminology**
- **Teamwork makes the difference**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com